

<<现代汉英翻译技巧>>

图书基本信息

书名：<<现代汉英翻译技巧>>

13位ISBN编号：9787506242714

10位ISBN编号：7506242710

出版时间：1999-7

出版单位：世界图书出版公司

作者：王大伟

页数：328

字数：258000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<现代汉英翻译技巧>>

内容概要

本书有机地将翻译理论与翻译实战结合在一起。由于例句全部选自当代实用汉语，涉及经济、政治、法规、交通等当代热点话题，其实用性是不言而喻的。

同时，此书在翻译理论与技巧的研究方面也颇有新意。

本书中以下一些章节特别值得我们推荐。

翻译界比较重视的是如何将汉语动词转为英语名词、介词，而本书第2.1节则相当全面地探讨了容易被忽视的一个问题：如何解决过多的英语名词词组、介词词组所造成的修饰不清问题。

第2.3.2节详尽地阐述了翻译长定语的多种技巧，相信读者会有不少收获。

第2.8节的多层次并列关系虽然只涉及到一个比较小的问题，但却也是一个翻译界尚未全面探讨过的问题，特别值得一读。

在第3章“篇章”中，第3.1与3.2节实际上在探讨语言学家Halliday的衔接手段在翻译中的运用，其中第3.1节的研究相当细致，所举译例反映了翻译的实际需要。

第3.3.2节的利用搭配关系遥相呼应的技巧亦属创新。

第3.4.3节则又探索了另一新问题：如何对尾重(end weight)和尾焦(end focus)进行综合处理。

此外，第2.6.3节的用非连接词进行并句，第2.9.2节的隐性提取公因式，以及其它一些章节，也提供了一般英语学习者可能不太熟悉的翻译技巧。

作者运用翻译技巧修改了某些权威出版物中的部分译文，既阐明了翻译理论与技巧的重要性，又体现了作者扎实的英语功底。

参见例253、259、309、310、332、382、440等。

在其它一些章节，如2.8节，作者也作了若干大胆的修改。

<<现代汉英翻译技巧>>

书籍目录

序前言1 词汇 1.1 词义准确 1.1.1 将词义明确化 1.1.2 补译褒、贬之义 1.1.3 寻找准确的英语对应词 1.2 词汇假对应 1.3 词语的简练 1.4 选择正式/非正式用词 1.5 变换用词 1.6 汉英词汇视点之差异 1.7 填充词 1.7.1 虚词填充词 1.7.2 实词填充词 1.8 范畴词

2 语法结构 2.1 介词词组 2.1.1 将介词词组转为从句 2.1.2 将后置结构转为前置结构 2.1.3 改用语义具体的实词修饰远处的相关词汇 2.2 状语 2.2.1 解决修饰不清的问题 2.2.1.1 缩短状语与被修饰对象之间的距离 2.2.1.2 是否修饰两个对象 2.2.1.3 限制性与非限制性状语 2.2.2 多个状语的安排 2.2.2.1 状语的位置 2.2.2.2 将状语转为其它句子结构 2.3 定语 2.3.1 前置与后置定语 2.3.1.1 使用名词性定语 2.3.1.2 后置定语与前置定语的选择 2.3.1.3 介词加含有介词的名词词组从后置定语转为前置定语 2.3.1.4 前置定语中避免过多地叠用名词 2.3.2 多定语与长定语的处理 2.3.2.1 平衡前置定语与后置定语 2.3.2.2 将英语隔离的词组定语改为从句定语 2.3.2.3 将长定语译为从句 2.3.2.4 改用并列结构 2.3.2.5 重复被修饰的中心词 2.3.2.6 调整长、短定语的前后位置 2.3.2.7 修改全句句型 2.3.2.8 其它 2.4 汉语无主句 / 无宾语句的处理 2.4.1 补上人称代词作为主语 2.4.2 补上语义虚泛或具体的词语充当主语 2.4.3 转为被动语态 2.4.4 将非主语成分转为主语3 篇章4 修辞与语义参考书目译例出处及在书中的简称附录：实用新词语

<<现代汉英翻译技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>